

УДК 81

## СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ СЛОВА

© 2010 Н.А. Портнихина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 7 января 2010 года

**Аннотация:** *Статья посвящена рассмотрению способов описания национальной специфики развития семантики слова в рамках сопоставительно-параметрического метода. Автором вводится ряд новых формализованных параметров: индекс представленности уровня семантического развития слова, индекс продуктивности семантического признака, совокупный индекс продуктивности эндемичных семантических признаков.*

**Ключевые слова:** *национальная специфика, сопоставительно-параметрический метод, уровень семантического развития слова, семантический признак, эндемичный семантический признак.*

**Abstract:** *The paper is devoted to the consideration of means of word semantic development national specificity description within comparative-parametrical method. The author introduces new formalized parameters: representation index of semantic level of word development, index of semantic feature productivity, total productivity index of endemic semantic features.*

**Key words:** *national specificity, comparative-parametrical method, semantic level of word development, semantic feature, endemic semantic feature.*

В связи с большим интересом, проявляемым в настоящее время к исследованию национальной специфики языков и в особенности их семантики, весьма актуальным является вопрос о разработке способов описания национальной специфики семантического развития слова. В рамках сопоставительно-параметрического метода [1] нами была предпринята попытка определить такие способы на материале наименований природных явлений в русском и английском языках. Для анализа были выбраны природные явления, имеющие сопоставимые наименования в обоих языках. В общей сложности было изучено тридцать семь таких пар лексем: *снег — snow, дождь — rain, ветер — wind* и др.

С целью разработки способов выявления национальной специфики семантического развития слова нами был введен ряд новых формализованных параметров. Как показало

исследование, развитие слова возможно на трех уровнях: на уровне переноса значений внутри семантемы (далее семемном уровне семантического развития слова), на уровне производных от данного слова лексем (далее словообразовательном уровне семантического развития слова) и на уровне образования фразеологических единиц (далее фразеологическом уровне семантического развития слова). Для определения репрезентативности каждого из этих уровней в развитии семантики слова нам представилось рациональным ввести такой формализованный параметр, как индекс представленности уровня семантического развития слова, который определяется как отношение количества производных семантических единиц этого уровня к общему количеству единиц, производных от рассматриваемой семемы Д1 (используется типология семем М.М. Копыленко и З.Д. Поповой [2, 43-44]) данной лексемы. Отметим, что под производной семантической единицей мы

понимаем любое значение слова, словообразовательную или фразеологическую единицу, производную от семемы Д1 данного слова.

В ходе анализа было обнаружено, что производные семантические единицы могут демонстрировать разную активность на разных уровнях семантического развития слова. Так, например, семантическое развитие лексемы *заря* осуществляется на всех трех уровнях: индекс представленности семемного уровня семантического развития данной лексемы составляет 37,5%, индекс представленности словообразовательного уровня равен 43,75%, индекс представленности фразеологического уровня – 18,75%. Полученные результаты свидетельствуют о том, что семантическое развитие слова *заря* в русском языке преимущественно осуществляется на словообразовательном уровне.

Семантическое развитие сопоставимой лексемы *dawn* в английском языке также происходит на трех уровнях. Репрезентативность этих уровней различна: индекс представленности семемного уровня семантического развития слова равен 30%, индекс представленности словообразовательного уровня составляет 10%, индекс представленности фразеологического уровня – 60%. Таким образом, наиболее продуктивным семантическое развитие слова *dawn* оказывается на фразеологическом уровне.

В процессе исследования нами были выделены семантические признаки, релевантные для развития лексемы на разных уровнях семантического развития. Отметим, что под семантическим признаком мы понимаем компонент значения, выявляющийся одновременно в двух или более семемах многозначного слова и/или производных лексических единицах и лежащий в основе развития значений данного слова. Так, для семантического развития лексемы *заря* оказались релевантными пять семантических признаков: *природное явление (заревой)*, *время проявления природного явления (с зарею)*, *благоприятное воздействие природного явления* (семема К1 «приятное чувство, ощущение»), *цвет природного явления (зардеть)*, *свет от природного явления (озарять)*.

Изучение лексемы *dawn* выявило три семантических признака, мотивирующих ее семантическое развитие: *время проявления природного явления (at dawn – на заре)*, *благоприятное воздействие природного явления (lights dawn on smb. – становиться понятным)*, *недостижимость (a false dawn – несбывшиеся мечты)*.

Для определения важности семантического признака в развитии семантики слова представилось целесообразным ввести такой параметр, как индекс продуктивности семантического признака, под которым мы понимаем отношение количества производных семантических

единиц, мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству производных семантических единиц, образованных от семемы Д1 данной лексемы.

В процессе изучения развития лексем *заря* и *dawn* были выявлены два общих семантических признака, характерных для семантического развития обеих лексем: *время проявления природного явления* и *благоприятное воздействие природного явления*. Однако индексы их продуктивности различны. Индекс продуктивности семантического признака *время проявления природного явления* в русском языке составляет 37,5%, в английском – 70%, индекс продуктивности семантического признака *благоприятное воздействие природного явления* в русском языке равен 12,5%, в английском – 20%.

Помимо общих семантических признаков, в семантическом развитии каждой лексемы были выявлены и эндемичные семантические признаки, свойственные семантическому развитию только одной из рассматриваемых лексем. Например, у лексемы *заря* эндемичными являются три признака: *природное явление* (индекс продуктивности 6,2%), *цвет природного явления* (индекс продуктивности 25%), *свет от природного явления* (индекс продуктивности 18,8%), у лексемы *dawn* выявлен один эндемичный семантический признак – *недостижимость* (индекс продуктивности 10%).

Само наличие эндемичных семантических признаков уже говорит о национальной специфике развития лексем, однако для определения степени ее проявления нами был введен совокупный индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, равный общей сумме значений индексов продуктивности этих признаков и показывающий, насколько продуктивными в каждом из языков являются эндемичные признаки семантического развития. Совокупный индекс продуктивности эндемичных семантических признаков для лексемы *заря* оказался равен 50%, для лексемы *dawn* – 10%.

С помощью шкалы оценки степени проявления национальной специфики семантики С.В. Колтаковой [3, 17] представилось возможным сравнить национальную специфику семантического развития сопоставляемых лексем. Так, разница индексов для лексем *заря* и *dawn* либо варьируется в пределах от 5% до 10%, либо превышает 10%, что, согласно указанной шкале, говорит о *заметных* и *существенных* расхождениях. Преобладание существенных и заметных различий в показателях сопоставляемых индексов, согласно шкале определения выраженности национальной специфики С.В. Колтаковой [3, 18], свидетельствует о *ярко выраженной* на-

циональной специфике семантического развития рассматриваемых лексем.

Таким образом, с помощью сопоставительно-параметрического метода и введенных в его рамках новых формализованных параметров оказалось возможным сделать обоснованные выводы о степени проявления национальной специфики семантического развития слова. Применение описанной методики к рассмотрению других пар соотносимых наименований природных явлений в русском и английском языках подтвердило продуктивность предложенных способов описания национальной специфики семантического развития слова.

*Портнихина Н.А.*  
*Воронежский государственный университет.*  
*Преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов факультета романо-германской филологии.*  
*e-mail: natashap2002@inbox.ru*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М.А. Параметрический метод в сопоставительных исследованиях / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж : Истоки, 2009. – С. 3-6.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1978. – 143с.
3. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.В. Колтакова. – Воронеж, 2008. – 20 с.

*Portnikhina N.A.*  
*Voronezh State University.*  
*Teacher of the English chair for humanitarian faculties of the department of Romance and Germanic philology.*